

生态翻译学视角下外宣纪录片字幕 翻译研究

——以《万象中国》为例

高小倩

陕西科技大学文化与教育学院, 陕西 西安

收稿日期: 2025年6月26日; 录用日期: 2025年7月28日; 发布日期: 2025年8月8日

摘 要

在国际传播不断深化的时代背景下, 外宣纪录片的字幕翻译不仅是语言转换的问题, 更涉及文化适应、语境再现及传播策略的协同优化。生态翻译学作为近年来兴起的一种跨学科翻译理论模型, 提供了语言-文化-交际三维生态视角, 为纪录片字幕翻译提供了新的评估与调适路径。通过调和语言生态、文化生态与交际生态三重关系, 使译文在异文化语境中达成动态平衡, 生态翻译学已成为国际传播语境下提升字幕翻译质量的重要理论工具。本文以《万象中国》为例, 通过生态翻译学理论维度, 深入探讨外宣纪录片字幕翻译的策略选择、生态适应以及传播效能, 从而为中国文化外译实践提供有力借鉴与启示。

关键词

生态翻译学, 纪录片字幕, 外宣传播, 跨文化交际, 《万象中国》

Study on the Translation of Subtitles for Foreign Propaganda Documentaries from the Perspective of Eco-Translatology

—Taking “China Bouquet” as an Example

Xiaoqian Gao

School of Culture and Education, Shaanxi University of Science and Technology, Xi'an Shaanxi

Received: Jun. 26th, 2025; accepted: Jul. 28th, 2025; published: Aug. 8th, 2025

Abstract

In the context of the deepening of international communication, the subtitle translation of foreign propaganda documentaries is not only a matter of language conversion, but also involves cultural adaptation, contextual reproduction and coordinated optimization of communication strategies. As an interdisciplinary translation theory model that has emerged in recent years, eco-translatology provides a three-dimensional ecological perspective of language-culture-communication, and provides a new evaluation and adjustment path for documentary subtitle translation. By reconciling the triple relationship of language ecology, cultural ecology and communication ecology, the translation achieves a dynamic balance in the heterocultural context. Eco-translatology has become an important theoretical tool for improving the quality of subtitle translation in the context of international communication. Taking “China Bouquet” as an example, this paper explores the strategic choice, ecological adaptation and communication effectiveness of foreign propaganda documentary subtitle translation from the perspective of ecological translation theory, so as to provide a powerful reference and inspiration for the practice of Chinese cultural translation.

Keywords

Eco-Translatology, Documentary Subtitles, Foreign Publicity and Broadcasting, Cross-Cultural Communication, “China Bouquet”

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着中国文化“走出去”战略的持续推进，国家高度重视国际传播体系建设与文化软实力提升。国务院办公厅印发的《十四五文化发展规划》明确指出，要“提升对外传播内容的质量和效果”，强调讲好中国故事、传播好中国声音的现实紧迫性。在此背景下，外宣纪录片成为国家形象塑造与文化价值外传的重要媒介，而字幕翻译作为跨语言传播的核心环节，承载着语言转换、文化传递与交际适应等多重功能。面对多元文化环境与复杂语际生态，如何提升字幕翻译的传播效能，亟需借助理论创新与实践整合，生态翻译学正是在此语境中展现出独特的理论优势与实践潜能。

2. 生态翻译学基本理论结构

生态翻译学作为一种以“译者中心主义”为核心立场的翻译理论，其理论架构建立在“适应/选择”机制的动态系统上，强调译者在翻译过程中对语言维、文化维与交际维的综合适应能力。该理论不仅融合了功能翻译理论、目的论、语言生态观，还吸收了系统功能语言学、认知语言学等学科视角，实现了翻译研究从线性语言转换向多维生态协调的转型[1]。三维适应模式认为，翻译过程是一个多因素制约、多向度协调的生态系统调节过程，译者并非被动的信息传递者，而是在语境张力与文化异质性中主动进行符号选择与路径优化的调节者。

在语言维度方面，生态翻译学强调译者需处理语言符号系统间的结构等效与表达顺应，实现音位系统、句法结构与语义密度的有效转化；在文化维层面，译者应处理文化负载因素的再现策略，兼顾异域文化的可接受度与原文化的传达意图；在交际维层面，翻译需实现信息接受端的认知适配，确保话语功

能与交际意图的达成[2]。这种生态适应的三维交互机制,使生态翻译学在理论模型上展现出显著的系统性、动态性与策略灵活性,为多语际传播与多文化共存场域中的翻译实践提供理论支撑。

3. 《万象中国》的内容构成与传播特点分析

3.1. 《万象中国》在国家形象建构中的多维文化表达方式

外宣纪录片在多模态传播体系中扮演着文化叙事与身份建构的双重角色,其内容组织与叙事结构体现了对国家文化符号的再语篇化与影像规训。《万象中国》作为视觉叙述载体,其文本结构体现出高度的跨模态整合能力,通过图像、声音与语言的协同交互,实现文化意象的重构与意义生成。在符号学层面,该片以“文化景观-历史隐喻-社会叙事”三位一体的方式,完成对内在文化逻辑的图像呈现。纪录片构建的“文化图谱”通过符码组织与视觉元语言融合,使之成为国家文化认同的传播节点[3]。

在外宣语境中,纪录片的文化表达机制需满足目标受众的认知框架与接受习惯,因此,其语篇设计往往基于文化译入环境进行信息布局优化。传播学视角下,纪录片内容的组织策略体现了“图式激活-信息嵌套-语义预设”的传播模型,这种建构路径具有显著的传播接受学特征,有助于形成文化框架的低障碍传递通道。通过对文化形象的语用规训,该类片段成为“文化认知表征系统”中的主要编码媒介,为形象建构提供了可量化的语义模板。

3.2. 《万象中国》字幕表达的文化承载与传播功能特点

字幕作为视觉传播语篇中的语言转换模块,其功能不仅限于对音频语言的转写,更包含语义重构、文化内涵导入与认知负荷调节等复杂任务。在视听翻译理论框架下,纪录片字幕属于“受控型语言表达系统”,其翻译需遵循信息减载原则、认知负荷平衡原则与语义通达性原则。《万象中国》的字幕表达机制呈现出明显的跨文化话语调控特征,在内容筛选、句式结构、词汇策略等方面均体现出受众导向性与传播功效的协同优化[4]。

文化符号的再编码是字幕翻译的核心任务之一。在文本语义转移过程中,涉及大量“文化指称项”与“意识形态词汇”的语用转换,其翻译策略常借助语境重建、解释性嵌套或语义移位实现符号意义的平滑过渡。此外,字幕语言需高度依赖目标语言的信息压缩机制,以适应视觉识读时间与认知处理速度的双重限制。符号传播理论指出,字幕语言的最优配置应在“最小语言负载”下完成“最大信息回响”,从而确保文化传播的精准化与可达性。字幕不仅是语言层级的再现工具,更是语篇意义建构的触发机制。其传播功能依赖于语用契合与文化顺应之间的动态协调,在实际操作中需不断调节语言策略以对接多元接受群体的文化预期与语境需求。基于生态翻译学的理论框架,字幕翻译被视为一种跨语际的“语境适应-功能选择”行为,其传播功能的实现依赖于译者对语言生态系统中各维度变量的精细调控能力。

4. 基于生态翻译学视角的《万象中国》在外宣纪录片字幕翻译探析

纪录片《万象中国》通过大量承载中华文化意象的影像和叙述语句,构建了多层次、立体化的文化传播体系。在字幕翻译中,译者需在生态翻译学“三维转换”理论指导下,围绕语言维、文化维与交际维展开多角度调适,以实现源语文化的有效传递与译语生态的顺利植入。本节将围绕语言结构、文化符码及交际策略三个维度展开字幕翻译实践分析,深入探讨其适应性策略。

4.1. 语言结构的适应转换

在语言维度的字幕翻译中,译者需处理汉英两种语言在句式结构、语序安排和表达节奏上的差异。汉语重意合,语言松散、语境丰富;英语则偏好形合,逻辑清晰、结构紧凑。译者需要进行句式整合、结

构压缩或逻辑显化,使译文既忠于原意,又符合英文观众的接受习惯。

例1:“竹影婆娑,泉水叮咚,是古人笔下的诗境,也是山居生活的日常。”——“Swaying bamboo and murmuring springs are not only poetic images in ancient writings, but also part of everyday life in the mountains.”

该句用平实的意象描绘中国传统山水审美与生活融合的理念。“竹影婆娑”与“泉水叮咚”在汉语中形成自然对仗,具有高度画面感和节奏美。英译通过动词“swaying”和“murmuring”保留动态意象,又通过“双重结构”连接传统意境与现实生活,实现语法形合与语义连贯的生态顺应。

例2:“从朝霞初升到夜幕低垂,匠人一刀一刻,雕琢岁月的痕迹。”——“From dawn to dusk, artisans carve time into every detail with each stroke of their blade.”

此句通过时间推进展现匠人精神与时间美学,体现中华文化对“工”的尊重与对“艺”的执着。英译将“雕琢岁月的痕迹”转化为“carve time into every detail”,赋予抽象概念以具象意象,使译文在形式紧凑中保有原文的文化意涵与节奏张力,展现语言生态的动态调节能力。

4.2. 文化符号的语义迁移

纪录片中广泛使用的文化负载词与传统象征符号往往无法通过直译准确传达原意。生态翻译学文化维要求译者在传递文化精髓的同时,考虑目标受众的文化认知能力,采用音译、意译、类比、替换等策略进行语义迁移,使文化意象顺利落地于译语环境。

例1:“古人云,琴棋书画皆为修身之道。”——“The ancients believed that mastering the arts of music, chess, calligraphy, and painting was a path to self-cultivation.”

“琴棋书画”作为中国传统文化修养的重要象征,既是艺术表现,也承载儒道合一的修身理念。英译没有进行简化或解释性拆解,而是选用具体艺术门类名称直接呈现,并辅以“a path to self-cultivation”点明文化内核,使受众能从整体上理解这一文化构建的哲学意蕴,保留了文化维的生态重心。

例2:“香道之中,闻香识性,静心养德。”——“In the art of incense, one refines the character through scent and cultivates inner peace.”

香道文化起源于中国,后传至东亚各地,体现出“嗅觉审美”与“心性修养”的统一。译者采用“refines the character through scent”转译“闻香识性”,增强接受者的文化图像感知,同时“cultivates inner peace”进一步承接“养德”之义,实现文化价值观的等效转换,增强译语读者的文化接受度与心理共鸣。

4.3. 传播语境的功能优化

在外宣语境中,字幕不仅仅是一个简单的语言传递工具,它实际上扮演着更为重要的角色,那就是作为实现跨文化传播的关键媒介。交际维的翻译理论强调,译者在进行字幕翻译时,需要深入考虑传播的目的、目标受众的语言习惯以及特定情境下的各种因素。通过这些考量,译者可以优化其表达策略,确保翻译后的字幕在视觉上的可读性和语义上的完整性之间达到一个最佳的平衡点。这样的翻译不仅能够有效地传递信息,还能在情感层面上对观众产生引导和影响,从而大大提升其传播功效和情感引导力。

例1:“灯火阑珊处,是归家的方向。”——“Where lights flicker in the distance, there lies the way home.”

原文通过一种充满诗意的抒情手法,深刻地表达了深厚的中国式家国情怀以及对情感归属的渴望。在英文翻译中,译者巧妙地使用了“lights flicker in the distance”这样的表达,成功地唤起了读者的视觉

和情感上的联想。紧接着,通过“there lies the way home”这样的句子,译文承接并深化了原文的情感主旨,既保持了简洁易懂的风格,又有效地保留了原文的诗意韵味。这样的翻译不仅达成了交流的目的,而且使得诗意的传达自然地融入到读者的心中,实现了语言 and 文化的无缝对接。

例2:“一盏茶,敬天地,敬祖先,也敬这人间烟火。”——“A cup of tea pays tribute to the heavens, to the ancestors, and to the everyday joys of life.”

这段话所阐述的,是中国传统礼俗中所蕴含的敬意文化与生活美学的完美结合。在英文翻译中,将“敬”这一概念统一地表达为“pays tribute”,这样的翻译不仅准确地传达了原意,而且还巧妙地运用了“heavens”“ancestors”以及“everyday joys of life”这三个词汇,层层递进地展开,构建出一条从神圣的天界到世俗人间的文化链条。这样的翻译手法,不仅强化了茶文化中“天地人合一”的哲学意境,而且极大地提升了字幕的文化厚度与功能对接力,使其在跨文化传播中更具吸引力和影响力。

5. 结语

外宣纪录片是国家文化软实力的集中体现,其字幕翻译直接关系到文化输出的广度与深度。生态翻译学所倡导的语言、文化与交际多维适应理念,为字幕翻译提供了系统性思考路径。《万象中国》作为典型案例,其字幕翻译在语言转换、文化重构与传播效率之间达成平衡,充分展现了生态翻译理念在外宣语境中的应用价值。译者在此过程中不再是被动语言再现者,而是语际传播的主动建构者,其在多重生态系统中所做的选择决定着文化交流的成败。未来外宣字幕翻译需进一步强化生态意识,提升译者多维适应能力,借助翻译生态的系统思维实现传播策略的最优化路径,为中国文化“走出去”战略提供坚实语言支持与话语保障。

参考文献

- [1] 徐祯瑶. 生态翻译学视角下外宣纪录片的字幕翻译研究——以《万象中国》为例[J]. 文渊(高中版), 2023(1): 563-565.
- [2] 沈姣, 施瑾妍, 张发勇. 生态翻译学视角下纪录片如何“走出去”——以《出发吧! 去中国》字幕翻译为例[J]. 英语广场(学术研究), 2024(1): 44-47.
- [3] 盛秋实. 生态翻译学视角下中国纪录片字幕翻译研究——以《航拍中国》为例[J]. 今古文创, 2023(18): 103-105.
- [4] 江涵. 生态翻译学视角下纪录片字幕的翻译[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京邮电大学, 2023.